

ཟབ་པ་སྐྱོར་བདུན་ལས་མཁོ་སྐྱོན་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྡོན་ཤིང་བཞུགས་སོམ་མེད།

The Wish-Fulfilling Tree: The Life-Story of the Master of Uḍḍiyāna as found in Padmasambhava’s Sevenfold Cycle of Profundity

revealed by Chokgyur Dechen Lingpa

Chapter One

ཨ་མ་ཏོམ།

Emaho. How marvelous!

ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཚོས་ལ་རྣམ་སྐྱེས་ཤིང་མེད།

I, Padma, shall here relate the story of my life –

འགྲོ་ལ་ཕན་བདེའི་མཛད་པ་རྒྱུན་མི་འཆད།

How I mastered the sacred Dharma of the three vehicles,

དུས་གསུམ་རྟག་པར་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བ་ཡི།

How my deeds for beings became a constant flow,

པར་བདག་གི་རྣམ་ཐར་འདིར་བཀོད་བྱེད།

And how I spun the Wheel of Dharma unceasingly throughout the three times.

དེ་ལ་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པམ།

Each and every sentient being of the six classes¹

མ་རིག་འཁྲུལ་པས་འཁོར་བར་གཏན་འབྲམས་ཏེ།

Strays incessantly through samsara due to confused unknowing.

ལྷན་པར་ཚོད་དུས་སླིགས་མའི་འགྲོ་བ་རྣམས་མེད།

This is especially so in the Age of Strife, the dregs of time,

དུག་ལྗེ་རགས་ཤིང་འབྲོལ་ཉྑལ་སྐྱོད་པའི་ཚོམ་མེད།

When, steeped in the five poisons, acting in all errant ways,

འིན་ཏུ་གདུལ་དཀའ་དེ་ནམས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་ཅེ།

Beings are so hard to change. Therefore, so as to inspire them,

ཚོས་སྐྱའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་དགོངས་པ་གཏད་ཅེ།

The dharmakāya buddhas directed their intention;

ལོངས་སྐྱའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ལུང་བསྟན་ཅིང་ཅེ།

The sambhogakāya buddhas asserted their command;

སྐྱུལ་སྐྱའི་སངས་རྒྱས་བམས་ཅད་བཀའ་བགྲོས་ནས་ཅེ།

And the nirmāṇakāya buddhas in conference all agreed

པདྨ་བདག་ཉིད་འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འོང་ཅེ།

That I, the Lotus Master, should appear in this world.

དེ་ཡང་ཁ་ཅིག་སྣང་ངོར་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་ཅེ།

And so, perceived by some, I magically appeared in Uḍḍiyāna’s land

རྩ་ན་ཀོ་ཤར་པད་སྣོང་རྩེ་ལས་སྐྱུལ་ཅེ།

Upon the pistils of a lotus flower in Dhanakośa lake.

ཁ་ཅིག་སྣང་ངོར་ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་པོའི་སྲས་ཅེ།

Perceived by others, I was the son of Uḍḍiyāna’s king.

ཁ་ཅིག་སྣང་ངོར་གནམ་ལྷགས་ཡོད་པའི་རྩེར་ཅེ།

Perceived by others still, I descended like a thunderbolt

ཐོག་བབས་རྩུལ་དུ་བྱུང་ཞེས་ཐ་དད་ཀྱང་ཅེ།

Upon the peak of Mount Meteoric Iron.

ཐུབ་དབང་འདས་ནས་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞིའི་ཚེ་ཅེ།

In any case, it was four and twenty years after Śākyamuni’s passing,

འོད་དཔག་མེད་ནི་བྱང་སེམས་རྩུལ་བཟུང་བའི་ཅེ།

That Amitābha, in his bodhisattva form

འཕགས་པ་སྤྱད་མེད་པོའི་སྤྱད་པ་ཀ་ནས་མེད་པའོ།

As the Great Compassionate One,² manifested me, Padma,

པདྨ་བདག་ཉིད་རྗེ་ཡིག་ཚུལ་དུ་སྤྱུལ་མེད་པའོ།

From his heart center as the letter HRĪḤ.

དེ་ཡང་བྱེ་བ་ས་ཡ་གངས་མེད་པའོ།

I appeared throughout all the worlds,

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་ཆར་བབས་ཚུལ་དུ་འོང་མེད་པའོ།

Like raindrops falling in billions onto countless places.

རྒྱལ་བའི་མཚན་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའོ།

Since the deeds of the Conquerors surpass the reach of thought,

ཚད་བཟུང་ངེས་སུ་བཅད་པར་སུ་ཡིས་ཀླས་མེད་པའོ།

Who could place a measure on this, or limits?

འོན་ཀྱང་འཇམ་གླིང་འདི་དུ་སྤྱུལ་ཚུལ་ནི་མེད་པའོ།

Nevertheless, this is the tale of how I magically appeared in this world,

ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་པོའི་སྲས་ཀྱི་སྐལ་པར་མཚན་མེད་པའོ།

Taking on the destiny of the son of Uḍḍiyāna’s king;

རྒྱལ་སྤིད་བཟུང་ནས་ཐེག་ཆེན་ཚོས་འཁོར་བསྐོར་མེད་པའོ།

How I reigned over the kingdom, turning the Greater Vehicle’s Dharma Wheel,

གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་ཚོས་བུར་མངོན་སངས་རྒྱས་མེད་པའོ།

So that everyone together realized true awakening;

དེ་ནས་རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་ཕྱོགས་སུ་འོང་མེད་པའོ།

How I journeyed through the lands of India

རིག་པའི་གནས་ལྗོན་གྱི་ལ་མཁས་པར་སྦྱངས་མེད་པའོ།

And learned to perfection the fivefold fields of knowledge.³

པསྐྱ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་སྒྲོན་ཤིང་ལས་མེད་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱོན་ཚུལ་དང་རིག་པའི་གནས་ལ་སྐྱུངས་པའི་ལེའུ་སྡེ་
དང་པོའོ། ཐ་ཅ།ཐར་བྱ།

This was the first chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, the story of my life, on how I came into this world and trained in the fields of knowledge.

Chapter Two

དེ་ནས་སངས་རྒྱུས་ཤུག་རྒྱུ་བ་པ་ཡི།

In India, I then raised questions on the sūtras with Ānanda,

ཉེ་གནས་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་མདོ་རྩིས་ཏེ།

Buddha Śākyamuni's close disciple.

ཕ་རྟ་ཉ་སྟེའི་སྐྱོན་སྔར་རབ་ཏུ་བྱུང་།

In Prabhahasti's presence I became a monk renunciant,

ཡོ་ག་རྣམ་གསུམ་ཚེས་ལ་སྐྱུང་པ་མང་དེ།

And studied all the teachings of the triple yogas.

སྟོབ་དཔོན་དགའ་རབ་དོ་རྗེའི་དུང་དུ་བྱོན་མེད།

Then I went before the master Prahevajra⁴

རྩོགས་ཆེན་སྟོང་ཐིག་ཚེས་རྣམས་མ་ལུས་ལུས་ཏེ།

And requested every doctrine on the Heart Essence of the Great Perfection.⁵

སྟོབ་དཔོན་སངས་རྒྱུས་གསང་བའི་སྐྱོན་སྔར་ནས་མེད།

And at the feet of master Buddhaguhya

གསང་བ་སྟོང་པོ་སྐྱུ་འཕྲུལ་བརྒྱ་ཅ་ལུས་ཏེ།

I learned in hundredfold the Secret Essence, Web of Illusion.⁶

སྟོབ་དཔོན་གླི་སི་ཉའི་ཞབས་དུང་བཏུད་མེད།

At Śrī Siṃha's feet I then bowed down,

ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་རྒྱད་རྣམས་ལུས་ཅེ།

Receiving all the tantras of the Most Supreme Heruka.⁷

སློབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་སྤྱན་སྲར་ཕྱིན་ཅེ།

I went before the master Mañjuśrīmitra

འཇམ་དཔལ་གཤེན་རྗེའི་རྒྱད་རྣམས་མ་ལུས་ལུས་ཅེ།

And received without exception all the tantras of Mañjuśrī, Yama's Slayer.⁸

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལྷ་སྐྱབ་སྤྱན་སྲར་ཕྱིན་ཅེ།

Then I went to Nāgārjuna, the great master,

ཕརྩ་གསུང་གི་རྒྱད་དང་སྐྱབ་ཐབས་ལུས་ཅེ།

Requesting the tantras and sādhanās of Lotus Speech.⁹

སློབ་དཔོན་རྩྭ་ཆེན་ཀ་རའི་སྤྱན་སྲར་གཏུགས་ཅེ།

I visited the master Hungchenkara,

ཡང་དག་ཐུགས་ཀྱི་རྒྱད་དང་སྐྱབ་ཐབས་ལུས་ཅེ།

And received all the tantras and sādhanās for the Mind of Perfect Purity.¹⁰

སློབ་དཔོན་བི་མ་མི་ཏའི་ཞལ་སྲ་ནས་ཅེ།

In the presence of the master Vimalamitra I requested,

བདུད་རྩི་ཡོན་ཏན་རྒྱད་དང་སྐྱབ་ཐབས་ལུས་ཅེ།

And received the tantras and sādhanās of Nectar Qualities.¹¹

སློབ་དཔོན་རྩྭ་ན་སྐྱི་ཏ་ཡི་བྱང་ཅེ།

I went before the master Dhanasamskṛta

སྤུར་པ་ཕྱིན་ལས་རྒྱད་དང་སྐྱབ་ཐབས་ལུས་ཅེ།

And requested the tantras and sādhanās of Kilaya Activity.¹²

གནས་མཚོག་རྣམས་སུ་སྐྱབ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།

In India's eight major charnel grounds and sacred places.

གྲུབ་ཏུ་གས་ཡ་མ་བྱུང་གིས་བདུད་སྡེ་བདུལ།

There, with incredible siddhi signs I overcame the hordes of māras.

ཁྱད་པར་རྒྱ་གར་དོ་ཇེ་གདན་ལ་ནི།

Above all, when the Vajra Throne¹⁷ of India was under attack

སུ་སྟེགས་ནག་པོའི་འཇིགས་པ་བྱུང་བའི་ཚེ།

By evil-minded teachers preaching extreme beliefs,

དིག་པས་བརྟུན་ཅིང་རྣམ་པས་རྒྱོད་བ་བཅོམ།

I settled the matter with logic, defeating them with my powers,

པཎ་ཚེན་ལྔ་བརྒྱས་བདག་ལ་མངའ་གསོལ་མཛད།

And the assembly of five hundred paṇḍitas then placed me on the throne.

སངས་རྒྱུ་ཞལ་ཚབ་བསྟན་པ་ལོ་བརྒྱར་བསྐྱུངས།

As the Buddha's regent, I thus preserved the doctrine for a hundred years

རྒྱལ་ཚབ་པཎ་ཚེན་བི་མ་མི་ཏུ་བཞུགས།

And appointed Vimalamitra, the great paṇḍita, as my successor.

ཨོ་རྒྱན་ང་ཉིད་བྱ་རྟོར་ཡུལ་དུ་སོང་།

I, the Uḍḍiyāna master, went to the land of Zahor,

བྱ་རྟོར་རྒྱལ་པོས་མ་ཤེས་གསོན་བསྐྱེད་བྱས།

Where the sovereign, in his ignorance, had me burned alive.

མེ་དཔུང་མཚོ་རུ་བསྐྱུར་པའི་རྩེ་འཕུལ་བསྟན།

I displayed the miracle of transforming the pyre into a lake,

བྱ་རྟོར་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཚོས་ལ་བཀོད།

Establishing everyone in the kingdom onto the Dharma path

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ཉིས་བརྒྱར་ཡུལ་དེར་བསྐྱེད་སེམས་ཀྱི་སྒྲིབ་ཀྱི་སྐབས་ལོ་གཉིས་ལྷག་གི་ལོ་རྒྱུས་ལ་བཞུགས་པའི་སྐབས་ལ་ཡུལ་དེར་བསྐྱེད་སེམས་ཀྱི་སྒྲིབ་ཀྱི་སྐབས་ལོ་གཉིས་ལྷག་གི་ལོ་རྒྱུས་ལ་བཞུགས་པའི་སྐབས་ལ་

And upholding the Buddha’s teachings there for two hundred years.

སྐབས་ལོ་གཉིས་ལྷག་གི་ལོ་རྒྱུས་ལ་བཞུགས་པའི་སྐབས་ལ་

When I went to accomplish immortality in Māratika,

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་པ་དངོས་སུ་བྱོན་པའི་སྐབས་ལོ་གཉིས་ལྷག་གི་ལོ་རྒྱུས་ལ་བཞུགས་པའི་སྐབས་ལ་

Amitāyus, the protector, appeared before my eyes,

ཚོ་ཡི་སྐབས་ཐབས་བརྒྱ་དང་ཅུ་བརྒྱད་གནང་སྟེ་

And bestowed upon me one hundred and eight sādhanās on longevity.

འོག་མིན་སྤྱད་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་དང་ལྷན་སྐྱེས་པའི་སྐབས་ལོ་གཉིས་ལྷག་གི་ལོ་རྒྱུས་ལ་བཞུགས་པའི་སྐབས་ལ་

I then proceeded to the densely-arrayed buddhafield of Akaniṣṭha,

རིགས་ལྔའི་ཞིང་ཁམས་རྣམས་སུ་བདག་ཕྱིན་ཏེ་

And to the pure realms of the five buddha families.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་རྒྱུད་ལུས་ཏེ་

There I requested tantras from all the sugatas

སྐྱེས་སྐྱེས་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་བགོ་གླེང་བྱས་པའི་སྐབས་ལོ་གཉིས་ལྷག་གི་ལོ་རྒྱུས་ལ་བཞུགས་པའི་སྐབས་ལ་

And I conversed with all the nirmāṇakāya buddhas, who declared:

སེམས་འདི་མ་གཏོགས་སངས་རྒྱལ་གཞན་མེད་གསུངས་པའི་སྐབས་ལོ་གཉིས་ལྷག་གི་ལོ་རྒྱུས་ལ་བཞུགས་པའི་སྐབས་ལ་

“Apart from this, your mind, there is no other buddha.”

ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་

In the upper practice cave of Yangleshö,

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་སྐབས་ཕྱག་གོང་མ་རུ་

In order to attain the siddhi of the Great Seal,¹⁸

དཔལ་ཚེན་ཡང་དག་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་བསྐྱེད་སེམས་ཀྱི་སྒྲིབ་ཀྱི་སྐབས་ལོ་གཉིས་ལྷག་གི་ལོ་རྒྱུས་ལ་བཞུགས་པའི་སྐབས་ལ་

I performed the practice of the Most Supreme Heruka.

དེ་ལ་བར་གཙོད་རྒྱ་བལ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ནས་མེད་པའི་རྣམས་ལ་

Hindrances occurred, inflicting pain upon India and Nepal,

སློབ་དཔོན་རྣམས་ལ་བསྐྱོག་ཐབས་ཚོས་བསྐྱར་བསྐྱེད་པའི་མཚན་ལས་མེད་པའི་རྣམས་ལ་

And so I asked my masters to send me teaching methods to repel them.

ཕུར་པ་བེ་ཏོ་ཏུ་མ་མི་ཁྱུང་བའི་མཚན་ལས་མེད་པའི་རྣམས་ལ་

The messengers carried back the Sublime Knowledge of Kilaya.

བལ་པོར་ཕེབས་པ་ཙམ་གྱིས་བར་ཆད་ཞི་བའི་རྣམས་ལ་

By its mere arrival in Nepal, all hindrances were quelled

བདག་གིས་ཕྱག་ཚེན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པའི་རྣམས་ལ་

And I achieved the highest siddhi of the Great Seal.

སྐྱུང་ཡང་གཡའ་རི་གོང་དུ་སྐྱབ་པའི་ཆེ་བའི་རྣམས་ལ་

While I was practicing at Upper Slate Mountain,

དོ་རྩེ་གདན་དུ་ཕྱ་སྐྱེགས་ཚོད་པ་བྱུང་བའི་རྣམས་ལ་

Extremist philosophers once again challenged the Vajra Throne.

པཎ་ཆེན་ལྔ་བརྒྱུ་མཁའ་འགྲོམ་ལུང་བསྐྱེད་ནས་མེད་པའི་རྣམས་ལ་

Dākinīs now appeared before the five hundred Buddhist scholars gathered there,

རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོ་ཉི་མ་སང་གོ་དང་པོ་ལ་

Telling them to send a message to Sūrya Siṃha, the Indian king,

ཡོན་མཚོད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ལ་བཀའ་འཕྲིན་བྱུང་བའི་རྣམས་ལ་

And to his priests, to call me to hasten back to the Vajra Throne.

དོ་རྩེ་གདན་ཕྱིན་ཕྱ་སྐྱེགས་ཐམས་ཅད་བཏུལ་པའི་རྣམས་ལ་

There, I once again defeated all extremist teachers.

སློབ་དཔོན་བརྒྱུད་བཅས་བསིལ་བའི་ཚལ་དུ་བྱོན་པའི་རྣམས་ལ་

Together with eight great masters,¹⁹ I made my way to Cool Grove cemetery,

ཞག་བདུན་དགོངས་པ་མཛད་པའི་གུང་ཐུན་ལེེ།

And for seven days we remained in meditation there.

མཚོད་རྟེན་ཆེན་པོ་བདེ་བྱེད་བརྟེན་པ་ལེེ།

The final night, while meditating at the Enchanting Mound Great Stūpa,

ཐམས་ཅད་དགོངས་པ་མཛད་ནས་གཟིགས་པའི་ཚེེ།

We all beheld the stūpa

མཚོད་རྟེན་འོད་འབར་མེ་སྟག་ཕྱོམ་ཕྱོམ་བྱུང་ལེེ།

Glowing with light and shimmering sparks.

མཁའ་འགྲོ་མ་ཡིས་གཏེར་སྒྲོམ་དངོས་སུ་གཏད་ལེེ།

The dākinīs gave us each a casket of Treasure teachings.

བདག་ལ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་བཀའ་བབས་ཤིང་ལེེ།

I personally received the instructions for the Assembly of Sugatas,

སློབ་དཔོན་རྣམས་ལ་རང་རང་བཀའ་བབ་གྱུར་ལེེ།

And each of the masters then received a mandate of their own.

དོ་རྗེ་གདན་དུ་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་བསྐྱེད་ལེེ།

For a long time we thus preserved the Dharma at the Vajra Throne.

པརྗེ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་སྒྲོལ་ཤིང་ལས་ལེེ། རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་བསྟན་པ་བསྐྱེད་ཤིང་ཡུལ་ཁམས་ཚོས་ལ་བཀོད་པའི་ལེེའུ་སྟེ་གསུམ་པའོེ། ཐ་ཅམ་རྒྱེུ།

This was the third chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, the story of my life, on how I upheld the teachings in the land of India and established every country in the Dharma.

Chapter Four

དེ་ནས་སྒྲོལ་གྱི་སྒྲོལ་ལམ་མཐུ་བཙན་པས་ལེེ།

Then, through the force of aspirations in the past,

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སྒྲོང་ལྷེའུ་བཙན་གྱིས་ལེེ།

Trisong Deutsen, who was a Dharma-holding king,

ཚོས་ཀྱི་བསམ་པ་སྐྱེས་ནས་གཙུག་ལག་བཞེངས་མཁོ་

Gave rise to deep-felt wishes that a temple should be built,

ས་འདུལ་དོན་དུ་མཁན་ཆེན་ཞི་བ་འཇོ་

And invited Śāntarakṣita, the great paṇḍita, to pacify the site.

གདན་དྲངས་ས་གཞི་འདུལ་བར་ཚོགས་མེད་ཀྱང་

But, while the land was tamed without a problem,

མ་སྐྱེས་ཚུལ་མཚན་བདག་ཉིད་ལྟང་བསྟན་ཏེ་

Śāntarakṣita pretended it was not, for my arrival had been pre-ordained.

བཀའ་འཕྲིན་གསེར་དང་བང་ཆེན་མི་གསུམ་བྱང་

Three emissaries were dispatched with gold to extend an invitation.

རྒྱ་གར་ཚོས་རྒྱལ་ཡོན་མཚོན་ཐམས་ཅད་ལ་

I requested permission from the Indian king and his priests,

བདག་ཉིད་གནང་བ་ལྷུས་འདུག་བཀའ་བཞུགས་པས་

Who discussed whether I should be allowed to come.

རྒྱ་གར་ཡུལ་འདི་མུ་སྟེགས་ཉེན་ཆེ་ཡང་

Even though the Indian lands were under threat from extremist teachers,

བོད་དུ་བསྟན་པ་འཕེལ་བའི་ལྟང་བསྟན་ནམས་

The predicted time had come for the spread of Dharma in Tibet,

དུས་ལ་བབ་པས་འགྲོ་བར་གྲོས་ཐག་ཚོད་

So they decided that I should indeed take the journey.

བཀའ་འཕྲིན་བྱས་ཤིང་བང་ཆེན་སྟོན་དུ་བཏང་

They signed the letter and sent messengers ahead.

དེ་ནས་བདག་ཉིད་རྒྱ་གར་ཡུལ་ནས་ཐེག་

That was when I traveled up from India.

བལ་ཡུལ་མཐའ་སྐྱོད་བས་བོད་ཀྱི་ལྷ་སྲིན་རྣམས་མཆོག་ལོ་།

As I reached the central part of Nepal,

སེམས་ལ་འཁྲུ་འཕྲིག་ཐམས་ཅད་བྱིང་ངར་སོང་།།

The gods and demons of Tibet contorted with fear.

སྐྱུར་ཡང་ཡང་བསྐྱར་བར་ཆེན་མི་ལྔ་བྱུང་།།

Later on, along the trail, five other messengers appeared

མང་ཡུལ་དུ་འཕྲད་ཁོ་བོའི་རྩུ་འཕྲུལ་ལ་།།

And met with me in Mang. These five were then the first Tibetans

བོད་ཀྱི་མི་ལྔ་ཡིད་ཆེས་དད་པ་ཐོབ་མཆོག་ལོ་།

To have faith in my miraculous abilities.

བོད་ཡུལ་ཉི་མ་ཁུད་ཀྱི་མཚོ་འགྲམ་དུ་།།

In Tibet, on the shore of Sun Rim Lake,

གཞོན་སྐྱེན་སྲིན་པོ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས་མཆོག་ལོ་།

I bound the malicious yakṣas and rākṣasas under oath.

ལ་ལའི་ལ་ཐོག་བརྟན་མ་བརྩུ་གཉིས་དང་།།

On the heights of the Khala Pass I bound the Twelve Guardian Sisters,²⁰

གངས་དཀར་ཤ་མེད་བྱང་གི་ཉིང་སྐྱེན་དང་།།

In White Glacier the Fleshless Lady,²¹ in the northern lake of Mendong the Goddess Tingtomen²²

ཉིང་ལོ་སྐྱེན་དང་བྱང་རིགས་གཞི་བདག་དང་།།

And all the northern Local Guardians;²³

གཙང་གི་འོ་ཡུག་ཤང་གི་གཉན་ཕུ་རུ་།།

In Tsang at Oyug, on the dreadful pass of Shang

རྩོ་རྗེ་ལེགས་པ་གཡས་རུ་གཡོན་རུ་ཡི་།།

I subdued Dorjé Lekpa,²⁴ and in Yeru and Yönru

འདྲེ་སླིན་འོ་ཤམ་ཐང་ལྷ་དམ་ལ་བཏགས།

The malicious mountain spirits Osham and Tanglha.²⁵ All thus were bound to oath.

ཏི་སེའི་གནས་སུ་རྒྱ་སྐར་དམ་ལ་བཏགས།

On sacred Mount Kailash I subdued the Constellation Gods,²⁶

སྐར་སློ་གངས་ལ་གཟའ་བདུད་དམ་ལ་བཏགས།

And on Targo's Snowy Range I bound the Planetary Demons²⁷ to oath.

གནམ་མཚོ་ཕུག་མོར་སྐྱེན་བཅུན་དམ་ལ་བཏགས།

At Rich Lady's Sky Lake I subdued and bound the Medicine Lady,²⁸

མ་མཚོ་སྣོན་མོར་ཁྲུ་སྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས།

And at Azure Gape Lake I placed the Nāga Goddess²⁹ under oath.

དན་ཏིག་བྲག་རྩ་མ་རྒྱལ་དམ་ལ་བཏགས།

At Dentig Cliff I subdued and bound the Magyel Mountain god,³⁰

རོ་རྩམ་ནག་པོར་མ་ཡམས་དམ་ལ་བཏགས།

And at Black Rotam likewise the Mother of Plagues.³¹

ཨ་ཏ་རོང་དུ་འགོང་པོ་དམ་ལ་བཏགས།

In Father Gorge I bound the Bewitching Spirits,³²

མེ་ལུང་བྲག་ལ་དགེ་བསྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས།

And at Fire Valley Rock the Genyen deities³³ under oath.

དབང་ལྷ་དམར་པོར་ལྷ་བཙན་དམ་ལ་བཏགས།

At Red Rainbow I bound the Warrior Deities,³⁴

ཀི་གྱི་གངས་ལ་ཁྲུ་བཙན་དམ་ལ་བཏགས།

And on Kam's Snowy Range the Warrior Nāgas.³⁵

བཞག་ར་ལྷ་ཚེར་སྐྱ་ལྷ་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

At Zhakra Peak Divine I bound the Body Guardians,³⁶

ཐོད་དཀར་ནག་པོར་ལྷ་བཙུན་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

And at Black Skull Cliff the Ruling Spirits under oath.

ཁྲི་སྒོ་ནག་པོར་རྒྱ་ལྷ་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

At Myriad Black Gate I bound the God of Gya,³⁷

ལྷང་ར་སྐྱ་ལྷ་པོར་རྒྱལ་པོ་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

And at Dark Willow Grove the King-Spirits³⁸ under oath.

ཚ་བ་རོང་དུ་ས་བདག་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

In Hot Gorge I bound the Earth Lords,³⁹

གླ་བ་རྒྱུ་གཅིག་ཐེངས་རང་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

And at One-Legged Musk Deer likewise all the Hammer Wielders.⁴⁰

འབོ་ཡི་རོང་དུ་ལྷ་བཙུན་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

At the Gorge of Bo I bound the Warrior Nāgas under oath,

གནས་དུག་སྒྲིང་དུ་ལྷ་བདུད་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

And likewise on the Sixfold Ranges all the Demon Nāgas.⁴¹

ཨ་མ་རྒྱུ་རྫོང་དུ་དགེ་བསྐྱེན་བསྐྱེད་བར་བྱུང་མེད།

At Little Fortress Hermitage the Genyen spirits came to welcome me,

སེངྒེ་རྫོང་དུ་གཡའ་སྐྱངས་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

And at Lion Fortress I subdued the Spirits of Meadows and Crag.⁴²

ནམ་མཁའ་རྫོང་དུ་ལྷ་གཉེན་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

At Sky Fortress I bound the Nyen Deities⁴³ under oath,

བདུད་ཀྱི་བྲག་ལ་བར་སློན་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

And at Māra’s Rock all the Deputy Ministers.⁴⁴

མ་ཡོ་གངས་ལ་གཉན་ཆེན་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

At Mayo Snows I bound the Great Nyen Deities,⁴⁵

སློ་ཡི་བྲག་ལ་བདུད་སློན་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

And on Summit Rock I subdued a demoness.⁴⁶

ཁྲུང་ཐོ་ནག་པོར་བདུད་བཙན་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

At Black Garuda Cairn I bound a Warrior Demon⁴⁷ under oath,

བདུད་རི་ནག་པོ་བདུད་རྒྱལ་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

And at Black Demon Mountain the Demon King⁴⁸ as well.

བུ་རྒྱུ་གནས་སུ་ལྷ་མཉན་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

At Child River’s sacred site I bound the minor nāgas,

ལྷ་རུ་ཅེ་རུ་ལྷ་བྲན་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

And at Mount Lharu the menial gods.

དུགས་པོའི་གནས་སུ་མགུར་ལྷ་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

At the sacred site of Dakpo I bound the Hunting Gods⁴⁹ under oath,

མལ་གྲོའི་གནས་སུ་ལྷ་རྣམས་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

And at the site of Maldro likewise all the nāgas.

མོན་གྱི་ཡུལ་དུ་ལྷ་བདུད་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

In the southern land of Mön⁵⁰ I bound the Mu Demons,⁵¹

འབྲས་མོ་གཤོང་དུ་རོང་བདུད་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

And in Sikkim, Land of Crops, the Valley Demons⁵² as well.

ལ་ཕྱི་གངས་སུ་བསྟེ་བཞི་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

On Lapchi's snowy range I bound the four Sémo sisters,⁵³

སྐྱོ་རོང་བྱམས་སྤྱིན་མ་མོ་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

And in the Soft Cloud Temple at Kyorong all the Mother Goddesses.⁵⁴

གཙང་གི་རོང་དུ་ལྷ་མིའི་སྲ་བསུ་དང་མེད།

In the valley of Tsang gods and humans came to bid me welcome,

སྟོན་ལུང་ནང་དུ་བམས་ཅད་བསུ་བར་བྱུང་མེད།

In Upper Valley everyone offered greeting,

དོང་བའི་གདོང་ནས་གྲུབ་ཆུ་བདུད་ཅི་བྱུང་མེད།

And siddhi nectar sprang forth from the well.

བྲག་དམར་འོམ་བུའི་ཚུལ་དུ་རྒྱལ་པོ་མཇལ་མེད།

At Tamarisk Grove of Red Rock, the king came forth to greet me.

འཇམ་དཔལ་སྐུལ་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡིན་ན་ཡང་མེད།

Although he was the emperor and an emanation of Mañjuśrī,

མངལ་གྱི་སྒྲིབ་པ་ཤིན་ཏུ་འཕྲུག་ཏུ་པས་མེད།

The veil of his human birth was extremely dense,

ང་ཡི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་མ་རྟོགས་ཏེ་མེད།

And so he failed to properly see my qualities.

རྒྱལ་པོ་ཁེངས་པས་དྲེགས་ཏེ་ཕྱག་མ་འཆམ་མེད།

High and mighty, full of pride, his greetings were not worthy.

བདག་གིས་ང་ཆེའི་སྐྱུ་དང་རྩུ་འཕྲུལ་བྱས་མེད།

I sang Songs of Greatness, then, gave magical displays.

རྒྱལ་པོ་དད་པ་སྐྱེས་ནས་ཕྱག་འཚལ་ནས་མེད།

Overcome with faith, the emperor bowed down,

རྒྱལ་པོས་གསེར་གྱི་ཁྲི་བཞུགས་སྤྱན་གཟིགས་བཅས་མེད།

Presented a throne of gold and gifts in great abundance.

བོད་ཡུལ་གྱི་མི་ཀུན་གྱིས་མཚོད་པར་བྱས་མེད།

All of Tibet's gods and humans came forth to pay respect.

པདྨ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་སྒྲོན་ཤིང་ལས་མེད། བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོས་གདན་དྲངས་ཤིང་ལྷ་འདྲེ་བལྟལ་བའི་ལེའུ་སྟེ་བཞི་
པའོ་མེད། བ་ཅན་བྱུང་།

This was the fourth chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, the story of my life, on how the monarch of Tibet invited me to his land and how the gods and demons were subdued.

Chapter Five

དེ་ནས་བོད་ཡུལ་གྱི་འདྲེ་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས་མེད།

Then I summoned every god and demon in the kingdom of Tibet,

བཀའ་བསྐོས་དམ་བཅུགས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སྐྱོང་།

Appointed them, made covenants, and consecrated the whole land.

དོ་རྗེའི་འགྲོས་བྱས་རྩྭ་གིས་དབང་དུ་བསྐྱུས་མེད།

With vajra dance and song of HŪM, I brought them under my command.

བསམ་ཡས་མཆོང་བཅུགས་ཉིན་མོ་མི་ཡིས་བརྩིགས་མེད།

By day, Samyé's foundations were laid by men,

མཚན་མོ་ལྷ་འདྲེ་རྣམས་ཀྱིས་བརྩིགས་བྱས་ཉི་མེད།

And gods and demons built throughout the night.

རྒྱལ་ཆེན་སྟེ་བཞི་རྣམས་ཀྱིས་ལས་དཔོན་བྱས་མེད།

The Four Great Kings⁵⁵ supervised the work,

ཀྱུ་ཚོའི་སྒྲུ་དང་བཅས་པས་གྲང་བཏང་ངོ་མེད།

And all the walls went up in great resounding clamor,

ཉིན་མོ་མི་བས་མཚན་མོ་ལྷ་འདྲེའི་མཐོེ།

Gods and demons building even more by night than humans built by day.

བར་དེར་རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་དང་ཤག་པོ་བྱས་ཅེ།

Meanwhile, between the king and nāgas a covenant was made,

སྐྱེ་ལ་གྲོགས་བཅོལ་གསེར་ཕྱིས་ལུང་པ་བཀང་ཅེ།

And the nāgas were assigned to fill the land with dust of gold.

བསམ་ཡས་བརྩེགས་པ་མི་འདྲ་སྐྱེས་པ་འདྲེ།

Samyé's construction progressed like the growth of a child into manhood.

དབུ་རྩེ་རིམ་གསུམ་རི་རབ་རྒྱལ་དུ་བྱས་ཅེ།

The central temple with three storeys was built like Mount Meru,

ཡལ་ལྷག་འོག་ཉི་མ་ལྷ་བའི་རྒྱལ་ཅེ།

The two yakṣa temples like the sun and moon,

གླིང་ཚེན་བཞི་དང་གླིང་ཕྱན་བརྒྱད་ཀྱིས་བརྒྱན་ཅེ།

And the whole was ornamented with the four continents and eight minor isles.

ལུགས་རིའི་སྟེང་ན་མཚོད་རྟེན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ཅེ།

One hundred and eight stūpas were placed upon the Iron Mountain wall,⁵⁶

རྩོ་རིང་བཞི་ལ་བཟངས་ཀྱི་བྱི་མོ་བཞི་ཅེ།

Four female dogs of copper were set upon the four stone pillars.

ཐོག་གསུམ་རྒྱ་གར་རྒྱ་ནག་བོད་ཀྱི་ལུགས་ཅེ།

The three storeys were made in the styles of India, China and Tibet.

སྟེང་ཁང་གཙོ་བོ་ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་ལེ།

Samantabhadra is the central figure in the upper storey,

རྣམ་སྐྱེས་མཛོད་བྱང་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་བཞུགས་ཅེ།

With the maṇḍala of Vairocana's True Awakening.⁵⁷

བར་ཁང་གཙོ་བོ་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་ལེ།

In the middle storey, the chief figure is Vairocana

དོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་བཞུགས།

Surrounded by the deities of The Maṇḍala of Vajra Space.⁵⁸

འོག་ཁང་གཙོ་བོ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོ་ལེ།

Central on the ground floor is the Great Awakened One,⁵⁹

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་ཉེ་སྲས་མ་ལུས་བཞུགས།

Surrounded by all buddhas of the ten directions and their closest heirs.

གཙུག་ལག་ཁང་ལ་རབ་གནས་མེ་ཏྲོག་འཕྲོར།

I consecrated all the temples, strewing flower petals,

ལྷ་རྣམས་ཀྱན་ལ་ཡེ་ཤེས་མངོན་སུམ་ཕེབས།

And wisdom deities descended visibly into all the statues.

འོད་ཟེར་འབར་དང་རོལ་མོའི་རང་སྐྱོ་བསྐྱུགས།

Rays of light shone forth and music instruments were heard.

ལྷ་རྣམས་ཀྱན་གྱིས་མེ་ཏྲོག་ཆར་པ་ཕབས།

All the gods showered down a rain of flowers,

ལྷ་རྣམས་ཀྱན་གྱིས་འོར་བུ་འབུལ་བ་དང་།

The nāgas came to offer gifts of precious gems,

འཇིག་རྟེན་བཟང་ཤིས་ཀྱན་གྱིས་གང་བར་བྱས།

And so I filled the land with true auspiciousness.

མ་མགོན་ལྷམ་དུལ་ལྷ་ཁང་བོ་ཕྱིར་བྱོན།

The male and female protectors arrived to flank the temple's sides.

དོ་རིང་རྣམས་ལ་མེ་འབར་བྱི་མོ་བྱུག།

The stone pillars shot forth flames, and the dogs growled and barked.

ཨ་རུ་ར་ཡི་ཆར་པ་ལན་གསུམ་བབས་མེད།

Three times arura fruits were showered down like rain.

བོད་ཁམས་ཀུན་ཏུ་དགོ་ཞིང་གིས་པར་གྱུར་མེད།

Over all Tibet and Kham⁶⁰ auspicious signs and goodness reigned.

ལྷ་དང་མི་རྣམས་སྤོ་བ་ཡང་ཡང་སྤྱིས་མེད།

Both gods and men were filled with joy — again and yet again.

སྙན་པའི་བ་དན་ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་མེད།

And thus in all directions I unfurled the banner of renown.

པདྨ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་སྡོན་གིང་ལས་མེད། བསམ་ཡས་བཞེངས་གིང་རབ་གནས་འཕྲོར་བའི་ལེའུ་སྤེ་ལྷ་
པའོ་མེད། ཐ་ཅམ་བྱུང་མེད།

This was the fifth chapter in Padma’s Wish-Fulfilling Tree, the story of my life, on how I built the monastery of Samyé and performed its consecration.

Chapter Six

དེ་ནས་མཁན་སྤོ་བ་རྣམས་གཉིས་ཐུགས་བསྐྱོས་ཏེ་

Then, abbot and master,⁶¹ together we conferred:

བོད་ཀྱི་ཡུལ་འདི་སྤོན་པོའི་ཡུལ་ཡིན་འདུག་མེད།

“This kingdom of Tibet is a land of savages;

དགོ་སྤྱི་གི་མི་ཤེས་ཆོས་བཤད་ག་ལ་རུས་མེད།

They don’t know right from wrong, so how can Dharma’s truth be taught?

བོད་ཀྱི་སྤོན་པོ་ཕྱག་དོག་ཆེ་བས་ན་མེད།

The Tibetan ministers overflow with jealous pride.

རྗེ་ཡི་བསམ་པ་འགྲུབ་ཆེ་རང་ཡུལ་ལོག་མེད།

We have fulfilled the monarch’s wishes; to our own lands let us return.”

དེ་ལྟར་བགོས་ཏེ་རྒྱལ་པོའི་སྙན་དུ་གསོལ།

Thus we had resolved, but, when it came to the emperor's ears,

རྒྱལ་པོ་སྐྱགས་སྐྱུག་བལྟམས་པ་དང་བཅས་ཏེ།

He was deeply saddened, shedding many tears.

སྐྱར་ཡང་གསེར་གྱི་མཚུལ་དཔག་མེད་བཅས།

Thereafter, he presented us with a priceless golden maṇḍala:

བཀའ་ངོན་ཅན་གྱི་སློབ་དཔོན་རྣམ་གཉིས་གསོན།

“Masters, in your deepest kindness, hear me!

མི་སྲོང་ལྗེ་ལྷུ་བཙན་བསམ་པ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ།

I, Trisong Deutsen, have made vast aspirations.

བོད་འདི་སྐྱུན་གླིང་སློན་པོའི་ཡུལ་ཡིན་པས།

Since this land of Tibet is dark and savage,

འདི་ན་ཚོས་གྱི་སྐྱ་ཡང་མི་གྲགས་པས།

Not a single word of Dharma does here resound.

སློབ་དཔོན་སྐྱགས་སྐྱུག་གྱུར་ཀྱང་བཅེ་བས་དགོངས།

Masters, perhaps you are displeased, but consider us with love.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱིས་སྐྱགས་སྐྱུག་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ།

I beg of you, please cherish us in your awakened hearts.”

དག་མེད་གླིང་དུ་སངས་རྒྱས་སྐྱུལ་པ་བྱོན།

“As buddha emanations you arrived within this wretched land.

གཞན་དོན་མཇད་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ལ།

For bodhisattvas whose activity is wholly for others' benefit,

འགོ་བའི་དོན་ལས་གཞན་གྱི་མཇད་པ་མེད།

There is no other task than to fulfill the needs of beings.

མི་སྲིད་ལྗེ་འཇུག་བཙམ་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

I, Trisong Deutsen, beseech you – please fulfill my prayers!

བདག་གིས་སྐྱུ་གསུང་བྲུགས་རྟེན་བཞེངས་ན་ཡང་།

“Even though I have erected supports of Body, Speech and Mind,

བོད་འདིར་མདོ་སྡུགས་ཚོས་རྣམས་གདན་དྲངས་ནས་།

My wish is for the Dharma of Sūtra and Tantra to spread here in Tibet,

ཉན་བཤད་སློམ་སྐྱབ་བསྟན་པ་སྤེལ་སྟམ་པས་།

By means of study, teaching, practice and meditation.

སློབ་དཔོན་རྣམ་གཉིས་དེ་ལྟར་མཛད་ཏུ་གསོལ།

So, masters, please ensure that this takes place!

མཁན་སློབ་མི་བཅུད་བོད་ཏུ་བཞུགས་པར་ལུ།

Abbot, master, I beseech you both: Don’t leave, but stay here in Tibet!”

དེ་ནས་མཁན་སློབ་བཀའ་བགྲོས་བཞུགས་ཐག་བཅད་།

We, master and abbot, conferred and decided to remain.

བོད་སྐྱུ་རིགས་བཟང་ཐམས་ཅད་ལྷུང་བསྟན་ཏེ།

I then recognized every Tibetan child of noble disposition.

ཐམས་ཅད་བསྐྱུས་ནས་ཀྱན་ལ་ལོ་རྩེ་བསྐྱབ་།

Assembling them all, we taught them to translate.

སྐྱ་ཚོག་ཞང་གསུམ་བྱུང་པར་བེ་རོ་སོགས་།

From among the multitude, one hundred lotsawas⁶² appeared,

མང་པོའི་ནང་ནས་ལོ་རྩེ་བརྒྱ་ཙུང་།

Including the three – Ka, Chok and Zhang⁶³ – and the supreme Vairocana.

བདག་གིས་གསང་སྡུགས་སྤྱི་ནང་ཐམས་ཅད་བསྐྱབ་།

I led the translation for all the outer and inner tantras,

མཁན་པོས་མདོ་དང་འདུལ་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱར་མཁོ།

While the abbot was in charge of all Sūtra and Vinaya.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་ཆེན་ཡིན།

Since the basis for the Dharma is the precious saṅgha,

བོད་སྐྱུག་སྟོང་དང་བརྒྱ་ཅུ་རབ་ཏུ་བྱུང་མོ།

Eleven hundred Tibetan youngsters then took the vows of monks.

རྒྱ་གར་སློབ་དཔོན་ཐམས་ཅད་མཚན་སློབ་ཞིང་མོ།

Telling them the names of every one of the Indian masters,

ལོ་རྒྱ་བརྒྱ་ཅུ་རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་བཇུངས།

We sent the hundred lotsawas off to travel India's lands.

བི་མ་མི་ཏུ་སངས་རྒྱས་གསང་བ་སོགས་མོ།

One hundred great paṇḍitas were invited to Tibet —

པཎ་ཆེན་བརྒྱ་ཅུ་བོད་དུ་སྐྱུན་བྲངས་ཏེ།

Vimalamitra, Buddhaguhya, and others of their kind.

ལོ་པཎ་མཁན་སློབ་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་བཞུགས།

Together in the temple, paṇḍitas and lotsawas, abbot and master, we all took seat

མཐོ་མཛོས་ཁྲི་བཙུགས་བཟོ་ལྷན་བཟའ་གསོལ།

On beautiful and lofty thrones, all wrapped in garments of brocade.

ཞིམ་རྒྱུ་འཛུགས་བྲངས་གསེར་གྱི་མཇུག་ཕུལ།

We were served the finest delicacies, and offered maṇḍalas of gold.

མདོ་སྐྱུགས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་བསྐྱར་བ་ནི།

The teachings of Sūtra and Tantra we translated in their entirety.

འདུལ་བ་མདོ་སྡེ་མངོན་པའི་སྡེ་སྣོད་དང་།

The Three Collections of Vinaya, Sūtra and Abhidharma,

ཕར་ཕྱིན་རྒྱས་འབྲིང་བསྐྱུས་གསུམ་ལ་སོགས་པའི་།

The Pāramitā⁶⁴ in the longer, medium and shorter forms:

མདོ་ཡི་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་བམས་ཅད་བསྐྱུར་།

Thus, all the Sūtra teachings without exception.

མྱ་ངན་འདས་མདོ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པའི་།

The Great Nirvana Sūtra and so forth,

ངེས་པའི་བཀའ་རྣམས་མ་ལུས་བམས་ཅད་བསྐྱུར་།

We translated all definitive teachings without exception.

ཀྱི་ཡུ་ཡོ་ག་དོ་རྗེ་རྩེ་མོ་སོགས་།

Kriyā and Yoga tantras such as Vajra Summit,⁶⁵

གསང་སྤྲུགས་ཕྱི་པའི་རྒྱུད་རྣམས་མ་ལུས་བསྐྱུར་།

All the outer tantras, without exception, we translated.

གསང་བ་སྡིང་པོ་སྐྱུ་འཕུལ་རྒྱུད་བརྒྱད་དང་།

The eight Secret Essence, Web of Illusion tantras,

འདུས་པ་མདོ་ཡི་མདོ་ལུང་སེམས་སྡེའི་སྐོར་།

The scriptures and transmissions of the Scripture of Assembly and all the cycles of the Mind Section,

སྐྱུབ་པ་བཀའ་བརྒྱད་རྩ་བའི་རྒྱུད་ལྔ་དང་།

The Eight Sādhana Teachings, and the five root tantras

བྱེ་བྲག་རྒྱུད་བཅུ་རྒྱུད་ནི་བཙོ་ལྔ་དང་།

And the ten specific tantras — fifteen in all.

གསང་སྤྲུགས་ནང་གི་རྒྱུད་སྡེ་གངས་མེད་བསྐྱུར་།

Thus an untold number of the inner tantras we translated.

གཞན་ཡང་མདོ་སྐད་ཆོས་ནི་གངས་མེད་པེ།

Moreover, countless teachings of Sūtra and Tantra

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱར་ཞིང་བཤད་དང་ཉན་པེ།

Were day and night translated, studied and explained.

བོད་ཡུལ་ཀུན་ཏུ་བཤད་པའི་ཆོས་སྡེ་བཙུགས་པེ།

All through the kingdom of Tibet we established Dharma schools,

མདོ་སྐད་ཐམས་ཅད་སྐྱེགས་བམ་གངས་མེད་བྱས་པེ།

And compiled the sūtras and tantras into myriad volumes.

གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་ཕྱེ་ཕུར་དང་པེ།

With parasols and banners, pennants and streamers,

མཚན་པའི་ཡོ་བྱད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་པེ།

With articles of offerings, countless in number,

མཛེས་ཤིང་རྣམ་པར་བཟང་བའི་བཀོད་པ་བཅས་པེ།

All so very beautiful, and resplendently arranged,

རབ་བྱུང་རྣམས་ཀྱི་རྒྱབ་ཏུ་སྐྱེགས་བམ་ཁྲུང་པེ།

The texts were carried in upon the shoulders of monks,

དེ་དག་བར་དུ་མཚན་རྫས་ཐམས་ཅད་ཐོགས་པེ།

Interspersed with the myriad offering substances.

ལོ་པཎ་ཐམས་ཅད་ཤིང་རྟའི་སྟེང་དུ་བཞུགས་པེ།

The paṇḍitas and lotsawas all sat in chariots drawn by horses,

སྟེང་དུ་གདུགས་སྐབ་གཡས་གཡོན་རྒྱལ་མཚན་ཕུར་པེ།

Canopies overhead and banners floating left and right,

རོལ་མའི་བྱེ་བྲག་དཔག་མེད་སྐྱོ་བསྐྱེགས་ཏེ།

While untold musical instruments resounded in profusion.

སྒོས་གྲིས་སྣ་དང་ས་གཙུག་ལག་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཅིང་།

Fragrant incense preceding them, they circumambulated the temples.

དེ་ཉིན་ནམ་མཁའི་སྣོད་པོས་རྩུ་འཕྲུལ་བསྟན་ནི་།

This was the day when Namkhé Nyingpo gave a display of miracles,

སྐོག་ས་བམ་ཐམས་ཅད་བར་ཁང་ནང་དུ་བཞུགས་ཅིང་།

And all the scriptures were ceremoniously installed upon the middle storey.

ཡོ་འབོག་ཐང་དུ་ཀུན་ལ་མི་བཙུགས་ཏེ་།

Now, thrones were erected upon the Yobok meadow,

གསེར་གྱི་མཇུག་གསེར་གྱི་པ་ཏྲ་རེ་།

And each of us was given a golden maṇḍala and a brick of gold,

ན་བཟའ་རེ་དང་དར་ཡུག་གོས་ཡུག་རེ་།

A set of garments each, a roll of silk and wool,

རྩ་རེ་དྲེལ་རེ་མཛོ་པོ་མཛོ་མོ་རེ་།

A horse, a mule, a male and female dzo,⁶⁶

ཕུག་བཟང་ཐེར་སྐབ་དོས་རེ་ཇ་དོས་རེ་།

A lamb's wool coat and woolen jacket, a leather case, a block of tea,

གསེར་སྲང་བརྒྱ་དང་དངུལ་སྲང་སྟོང་ཕྱག་རེ་།

A hundred coins of gold and a thousand pieces of silver.

ཕུལ་ཏེ་རྒྱལ་པོ་གྲལ་གྱི་གཤམ་ནས་བཞེངས་ཅིང་།

Having offered these, the king rose from his seat.

རྒྱལ་བརྒྱུད་བོད་ལུགས་སྐྱུགས་ཀྱི་དགོངས་ཚུལ་དང་།

He gave a speech about his royal lineage, the Tibetan ways, and his great aspiration.

ཡོ་པཎ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་རབས་བཤད་པ་བཏང་།

He extolled the paṇḍitas and lotsawas, their virtues and their kindness.

བི་མ་མི་ཏྲ་ལ་སོགས་པ་ཆེན་གྱིས་མེད།

Then Vimalamitra and the other great paṇḍitas spoke

ཚོས་ཀྱི་བྱུང་ཁུངས་ཚོས་ཀྱི་ཆེ་བ་བརྗོད།

About the source of Dharma and about its greatness.

བེ་རོ་ཅ་ན་ལ་སོགས་ལོ་རྫོ་ཡིས་མེད།

Next, Vairocana and the other main translators spoke

པ་ཆེན་ཆེ་བ་ཚོས་ཀྱི་འགྲུར་ལུགས་བཤད།

About the great paṇḍitas' virtues and the translation of the Dharma.

འགོས་ལ་སོགས་པའི་བོད་ཀྱི་སློན་པོ་ཡིས་མེད།

Göñ and other ministers also distributed gifts

འབྲུལ་བ་རེ་བྱས་བསམ་པ་འགྲུབ་ལུགས་བཤད།

And spoke of the way in which their wishes were fulfilled.

འབངས་རྣམས་ཀྱང་གྱིས་ཅི་འགྲོར་ཚོགས་བསགས་བྱས།

All the citizens created merit, in turn, each according to their means.

རང་རང་ལོ་རྫོ་འབངས་གྱིས་ཞབས་ལུ་བཅས།

Then the great paṇḍitas, each escorted by their lotsawa,

པ་ཆེན་ཐམས་ཅད་རང་གི་ཡུལ་དུ་སོང།

Embarked upon the homeward journey, returning to their lands.

བོད་ལ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ཉི་བཞིན་ཤར།

And the Dharma shone upon Tibet, like the rising sun.

པདྨ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་སྡོན་ཤིང་ལས་མེད། ལོ་པ་ཆ་སྟུན་དང་མཁོ་སྟུགས་ཀྱི་ཚོས་བསྟུར་པའི་ལེའུ་སྟེ་དུག་
པའོ། ཐ་ཅམ་བྱུང།

This was the sixth chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, the story of my life, on how paṇḍitas and lotsawas were invited to Tibet to translate the Sūtra and Tantra teachings.

Chapter Seven

དེ་ནས་བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུའི་དབེན་གནས་སུ།

Then, up above, at the hermitage of Samyé Chimphu,

པ་ལྷ་བདག་ཉིད་སྐྱབ་པ་བྱེད་པའི་ཆེ།

While I, the Lotus Master, was engaged in sādhanā,

བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལྷི་ལྷོང་ལྷེ་ལྷ་བཙུན་དང་།

King Trisong Deutsen, as the monarch of Tibet,

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་དང་།

With Namkhé Nyingpo, Sangyé Yeshé,

རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱངས་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མ།

Gyalwa Choyang, Lady Yeshé Tsogyal,

དཔལ་གྱི་དབང་ཕྱུག་དོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་དང་།

Palgyi Wangchuk, Dorjé Düdjom,

བེ་རོ་ཙ་ན་ལ་སོགས་རྗེ་འབངས་ཀྱིས།

Vairocana and other royal subjects,

གསེར་གྱི་མཚལ་ཕུལ་ནས་ཡང་ཡང་དུ།

Presented me with maṇḍalas of gold, repeatedly,

བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེ་གསོལ།

With the request that I unfold the maṇḍala for the Assembly of Sugatas.

དེ་ནས་བདག་གིས་དགྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ནས།

Having opened up the maṇḍala,

རྗེ་འབངས་རྣམས་ལ་འདུས་པའི་དབང་ཆེན་བསྐྱར།

I conferred the grand empowerment of the Assembly upon the king and subjects.

དེ་ཆེ་རྒྱལ་པོའི་མེ་ཉོག་ཆེ་མཚོག་ལ།

This was when the monarch's flower fell upon the Most Supreme,⁶⁷

ནམ་མཁའི་སྣང་པོའི་མེ་ཏྲོག་ཡང་དག་ལེ།

Namkhé Nyingpo's flower fell upon the Most Pure,

སངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་མེ་ཏྲོག་གཤེན་རྗེར་བབས།

While Sangyé Yeshé's flower fell upon Yamāntaka.

རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱངས་མེ་ཏྲོག་རྟ་མགིན་ལེ།

Gyalwa Choyang's flower landed upon Hayagrīva,

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མེ་ཏྲོག་ཕུར་པ་ལེ།

And Yeshé Tsogyal's flower fell upon Kīlaya.

དཔལ་གྱི་དབང་ཕུག་མེ་ཏྲོག་མ་ཚོར་བབས།

Palgyi Wangchuk's flower landed upon the Mamos,

དོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་མེ་ཏྲོག་མཚོད་བསྟོད་ལེ།

While Dorjé Dūdjom's fell upon the Worship-Praise,

བེ་རོ་ཙ་ནའི་མེ་ཏྲོག་དྲག་སྤྲུགས་ལེ།

And Vairocana's flower landed on the Wrathful Mantra.

བབས་ཏེ་དེ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་རང་རང་བསྐྱབས།

Thus each would practice in their destined maṇḍala.⁶⁸

རྗེ་འབངས་རྣམས་གྱིས་གྲུབ་རྟགས་རེ་རེ་ཐོན།

From this practice, the king and disciples each showed signs of their accomplishment.

འི་སྣང་ལྗེ་འུ་བཙན་གཞན་སྣང་བྱིལ་གྱིས་གཞོན།

Trisong Deutsen could control others' experiences.

ནམ་མཁའི་སྣང་པོ་ཉི་མའི་ཟེར་ལ་ཚིབས།

Namkhé Nyingpo rode on rays of sunlight, like a horse.

སངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་བྲག་ལ་ཕུར་པ་བཏབ།

Sangyé Yeshé plunged his dagger into solid rock.

རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱངས་གཙུག་ནས་ཏྲ་སྐད་ཐོན་ཅིང་།

Gyalwa Choyang whinnied horse neighs from his crown.

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་བས་ད་པའི་མི་རོ་སྤོང་།

Yeshé Tsogyal could revive a human corpse.

དཔལ་གྱི་དབང་ཕུག་ཕུར་པ་གདེངས་ཚད་གུམ་ཅིང་།

Palgyi Wangchuk paralyzed by pointing with his dagger.

དོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་རླུང་ལྟར་ཐོགས་མེད་རྒྱལ་།

Dorjé Düdjom freely moved as fast as the wind.

བེ་རོ་ཙན་རྗེགས་པ་བྲན་ཏུ་ཁོལ་།

Vairocana used the spirits as his servants.

གཞན་ཡང་རྗེ་འབངས་གྲུབ་ཏུ་གསུངས་མང་དུ་ཐོན་ཅིང་།

In addition, the king and disciples showed many other signs of siddhi.

གཞན་ཡང་སྲ་མ་དགོངས་པ་འདུས་པ་དང་།

I also gave the ripening empowerments and the liberating instructions

ཡི་དམ་དགོངས་འདུས་མཁའ་འགྲོ་དགོངས་འདུས་དང་།

For the maṇḍala of the Embodiment of the Gurus' Wisdom Mind,

ཚོས་སྤོང་དགོངས་འདུས་དཀྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་ཀྱི་།

The Embodiment of the Yidams' Wisdom Mind, the Embodiment of the Ḍākinīs' Wisdom Mind,

སློན་བྱེད་དབང་བསྐྱར་གྲོལ་བྱེད་མན་ངག་བསྟན་ཅིང་།

And the Embodiment of the Protectors' Wisdom Mind.

བོད་དུ་སློམ་གྲུའི་བསྟན་པ་དར་བར་བྱས་ཅིང་།

Thus I gave the teachings for practice centers to flourish in Tibet.

པསྐྱ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྗོན་གིང་ལས་ཅི་སློན་བྱེད་དབང་བསྐྱར་ནས་རྗེ་འབངས་རྣམས་ཀྱིས་གྲུབ་ཏུ་གསུངས་ཐོན་པའི་ལེའུ་སྟེ་བདུན་པའོ་། ཐ་ཙམ་རྒྱུ་།

This was the seventh chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, the story of my life, on how I gave the ripening empowerments and how the king and disciples showed the signs of accomplishment.

Chapter Eight

དེ་ནས་པར་བདག་གི་དགོངས་པ་ལེེ།

It was then that I, the Lotus Master, had this feeling:

བོད་འདིར་མདོ་སྲུགས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དང་ཅེ།

“Here in Tibet, the teachings of both Sūtra and Tantra,

གསང་སྲུགས་ཕྱི་ནང་ཡང་ཟབ་སླིང་པོ་རྣམས་ཅེ།

Of the outer, inner and innermost Vajrayāna,

འཆད་ཉན་སློམ་སྦྱབ་གྲུབ་ཉགས་ཐོན་ན་ཡང་ཅེ།

Have all been taught and heard, trained in, practiced and the signs of accomplishment have been achieved.

ཀུན་གྱི་ཡང་དྲིལ་མེད་ཐབས་མེད་པའི་ཚོས་ཅེ།

Yet the essence of them all, an indispensable teaching,

བཀའ་འདུས་ཚོས་གྱི་རྒྱ་མཚོ་འདི་ཉིད་ནི་ཅེ།

The Dharma Ocean that Subsumes All Teachings,

བརྩེ་བས་རྗེ་འབངས་རྣམས་ལ་སྦྱོན་པར་སེམས་ཅེ།

This I must bestow with kindness on the king and the disciples.”

དེ་ཚེ་རྒྱལ་པོ་ཡབ་སྲས་གསུམ་རྣམས་གྱིས་ཅེ།

At this very time, the king, together with the three princes

ཞུ་བ་སྤུལ་ནས་མཚིམས་སྤར་རྒྱས་པར་བསྐྱར་ཅེ།

Requested me to give it in the expanded way, in Chimphu Cave.

སྤར་ཡང་སྲུགས་གཏེར་མང་པོ་སྤོང་པའི་ཚེ་ཅེ།

Later, when concealing many Treasures of awakened mind,

བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལྷི་སྤོང་ལྷེ་འུ་བཙན་དང་ཅེ།

The Tibetan emperor, King Trisong Deutsen,

ལྷ་སྲས་ཆེ་བ་ལུ་ནི་བཙན་པོ་དང་།

With Muné Tsenpo, who was the senior prince,

ལྷ་སྲས་འབྲིང་བ་ལུ་རུབ་བཙན་པོ་དང་།

The second prince whose name was Murub Tsenpo,

ལྷ་སྲས་ཚུང་བ་ལུ་ཉིག་བཙན་པོ་དང་།

And Mutik Tsenpo, the youngest prince,

རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱངས་ལང་གོ་ལོ་རྫོ་དང་།

As well as Gyalwa Choyang and the Lotsawa of Langdro,

གཉགས་ཆེན་རྫོ་ན་ཀུ་ལྷ་ར་སོགས་དང་།

Jñāna Kumara of Nyagchen and the others,

བེ་རོ་ཙན་ལྷུད་བྱུ་དཔལ་སང་དང་།

Vairocana, Palgyi Senggé of Shübu,

ཉིང་འཛིན་བཟང་པོ་དོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་དང་།

Tingdzin Zangpo, Dorjé Düdjom,

དཔལ་གྱི་དབང་ཕུག་འོ་བཟན་དབང་ཕུག་དང་།

Palgyi Wangchuk and Wangchuk of Odren,

ཨ་ཙར་ས་ལེ་ཤེལ་དཀར་དོ་རྗེ་མཚོ།

Atsara Salé and Dorjé Tso of Shelkar,

འབྲོག་བན་ལོ་རྫོ་མཚོ་རྒྱལ་བཟན་གསུམ་དང་།

Drogben Lotsawa and Tsogyal with three servants,

ལྷ་སྲས་གསུམ་གྱི་བཅུན་མོ་རྣམ་གསུམ་སོགས་།

The three queens of the three princes and so forth –

འཁོར་བཙས་ཁམས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་རྫོང་དུ་བྱོན།

All came, each with their following, to Sky Fortress in Kham.

བཀའ་འདུས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ཞལ་བྱེས་ཏེ།

Having opened up the Dharma Ocean that Subsumes All Teachings,

རྗེ་འབངས་རྣམས་ལ་སློན་བྱེད་དབང་བསྐྱར་ནས།

I gave the king and disciples the ripening empowerments,

གྲོལ་བྱེད་མན་ངག་གནད་རྣམས་ལེགས་པར་བཀྲལ།

And thoroughly explained the essential liberating instructions.

འཁོར་བཅས་ལོ་བདུན་བར་དུ་ཅེ་གཅིག་བསྐྱབས།

With their retinues, for seven years they practiced one-pointedly.

མངའ་བདག་རྒྱལ་པོས་རི་བྲག་བཟང་ཐལ་མཛད།

After this, the king could freely move through rocks and mountains.

སུ་ལྷོ་བཙན་པོས་ལྷ་ཞལ་དངོས་སུ་གཟིགས།

Muné Tsenpo beheld the deity in person.

སུ་རུབ་བཙན་པོས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་བརྟེན།

Murub Tsenpo gained the wakefulness of great bliss.

སུ་ཁྲི་བཙན་པོས་རང་སེམས་ངོ་བོ་མཐོང།

Mutik Tsenpo saw the very essence of his mind.

བེ་རོ་ཅན་ནམ་མཁའ་བྱ་ལྟར་ལྷིང།

Vairocana soared just like a bird into the sky.

རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱངས་སྐྱེ་ནི་མེ་དཔུང་བསྐྱར།

Gyalwa Choyang transformed his body into a bonfire.

ལང་གོ་དཀོན་མཚོག་འོད་ཀྱི་ཕུང་པོར་གྱུར།

Könchok of Langdro's form became a mass of light.

སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་ཀྱན་འོད་ས་ལ་སླེགས།

Sangyé Yeshé arrived at the stage of Universal Light.

གཉགས་ཆེན་རྫོག་ཆོས་ཉིད་བཟང་སར་འཁྲོལ།

Jñāna of Nyagchen reached dissolution into intrinsic nature.

མཁར་ཆེན་མཚོ་རྒྱལ་བྲག་ལ་ཚོ་རྒྱ་ཐོན་ཅེ།

Kharchen Tsogyal drew immortal nectar out of solid rock.

ལྷ་ཙམ་ས་ལེས་ཕྱག་གིས་བྲག་རི་གཏོར་ཅེ།

Salé the Atsara shattered boulders with bare hand.

འབྲོག་མི་དཔལ་ཡེས་སྤྱན་གྱིས་ནགས་ཚལ་བསྐྱེག་ཅེ།

Drogmi Palgyi Yeshé's gaze burnt down forests.

དོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་སྤྱན་གྱིས་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེམ་ཅེ།

Dorjé Düdjom's gaze evaporated an entire lake.

ཉིང་འཛིན་བཟང་པོས་རི་བྲག་བཟང་ཐལ་སྤྲུག་ཅེ།

Tingdzin Zangpo bored himself into a mountain wall.

ཤེལ་དཀར་བཟའ་ཡིས་མ་མོ་བྲན་ཏུ་ཁོལ་ཅེ།

Lady Shelkar used the mamo spirits as her servants.

གཞན་ཡང་རྗེ་འབངས་རྣམས་ཀྱིས་གྲུབ་ཏུ་གསལ་མང་ཅེ།

The other subjects also displayed many signs of siddhi.

ཕྱག་དཔེ་ཐམས་ཅད་འཕྲུལ་གྱི་ཡི་གེ་བཏབ་ཅེ།

Then the texts were written down with magic letters

གནས་མཚོག་བདུན་ཏུ་གཏོར་ཁ་སོ་སོར་སྤྲུག་ཅེ།

And concealed in seven supreme sites, as separate termas.

འདོན་པའི་སྤྱིས་བྱ་དག་ཀྱང་ལུང་བསྟན་ཏེ།

I moreover predicted the people who would reveal them,

བཀའ་རྒྱས་བཏབ་ཏེ་སློན་ལམ་དབང་བསྐྱུར་བྱས་ཅེ།

Placed them under seals of secrecy, made wishes and conferred empowerments.

ཚོད་དུས་སྡིགས་མ་སུམ་ཅུ་ཁ་རལ་ལེ།

In the Age of Strife, when the lifespan is down to thirty years,

འདོན་པའི་དུས་སུ་ལུང་བསྟན་ས་མ་ཡེ།

I predicted that the termas would appear; this is my samaya.

པསྒྲ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྗོན་ཤིང་ལས་ཅུ་བཀའ་འདུས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ཞལ་ཕྱེས་ཏེ་གཏེར་དུ་སྤེལ་པའི་ལེའུ་སྒྲེ་
བརྒྱད་པའོ། བ་ཅ།ཐར་རྒྱུ།

This was the eighth chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, the story of my life, on how I opened up the Dharma Ocean that Subsumes All Teachings and concealed it as a terma.

Chapter Nine

དེ་ནས་ཟབ་པའི་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་པ་ཅུ་

After this, I wrote down all the deepest Dharma, nothing lacking,

གཏེར་ཤོག་རིགས་ལྔར་ཡི་གེ་རིགས་ལྔ་བྲིས་ཅུ་

In fivefold writing upon the fivefold types of parchment,

ངོ་མཚར་ལྷན་ཅན་སྒྲོམ་བྱའི་ནང་དུ་བཅུག་ཅུ་

And inserted all in caskets, wonderful and special.

ལྷ་ས་བསམ་ཡས་གཡོ་རུ་ཁ་འབྲུག་དང་ཅུ་

At Lhasa, Samyé, Yoru, and at Tramdruk,

མཐའ་འདུལ་ཡང་འདུལ་གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་དང་ཅུ་

In the Border Taming and Further Taming temples,⁶⁹

ཡར་ལུང་ཤེལ་བྲག་སྒོ་བྲག་མཁར་ལྷ་དང་ཅུ་

At the Crystal Cave of Yarlung and the Southern Cliff of Kharchu,

བསྐྱགས་ཀྱི་ཡང་རྫོང་ཡེར་པ་རྒྱ་བ་ཕུག་ཅུ་

At the Upper Fortress of Drak, and in Moon Cave at Yerpa,

གཡའ་མ་ལུང་དང་གཙང་གི་ཟབ་བྱ་ལུང་ཅུ་

In Slate Valley and Deep Valley in Tsang,

རི་བོ་བཀྲ་བཟང་གཙང་གི་རི་བོ་ཆེ་ཅུ་

At Mount Trabzang and at Riwoché in Tsang,

གངས་རི་ལ་ཕྱི་ཡོལ་མོ་གངས་ར་དང་ཅུ་

On Lapchi's snowy range and Yolmo Snowy Ridge,

གནས་སྐས་ཅན་དང་མོན་གྱི་གནས་བརྒྱད་དང་།

At Sky Ladder and the eight sites of Bhutan,

ཚུ་རི་རྒྱ་ལ་སེང་འདམ་སྤུ་བོའི་གནས་།

At Tsari Gyala and the site of Buwo Lion Bog,

ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཉི་མོ་བླ་བུ་དཀར་དང་།

At the extraordinary White Cliff of Tidro,

སྐྱ་ལྗ་གསུང་ལྗ་བྱགས་ལྗ་ཡོན་ཏན་ལཱ་།

And at the twenty-five sacred places in Upper and Lower Kham,

ཕྱིན་ལས་ལྗ་སོགས་ཉི་ཤུ་ཅུ་ལྗ་ཡི་།

Five for Body, five for Speech and five for Mind,

གནས་མཚོག་ཁམས་གྱི་སྟོད་སྦྲད་ལ་གནས་པར་།

Five for Qualities and five for the Activities,

གནས་ལ་བྱིན་རྒྱབས་ཕྱིར་བྱ་སྐྱབ་པ་དང་།

I practiced there to consecrate the sites,

གཏེར་ཁ་ཆེ་ཕྱ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐས་།

And concealed both major and minor Treasures in countless number.

ད་ལྟ་བསྟན་པ་ཉིན་མོ་བཞིན་དར་ཀྱང་།

Even though the teachings radiate now like sunlight,

སྟོན་ལམ་ལོག་པའི་རྒྱལ་པོ་སྐྱད་གི་མགོ་།

There will appear a king with ox-shaped head and perverted aspirations

རྗེ་ཡི་གདུང་རབས་གསུམ་ནས་འབྱུང་བ་ན་།

Within the third generation of the present king's descendants.

སྟོན་པོ་ལྷ་ཡི་མགོ་ཅན་གྱིས་དཀྱུགས་པས་།

At that time, due to a trouble-stirring minister with raven head

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་མང་ནས་བརྒྱག་པར་བྱེད་།

The Buddha's teachings will be broken to the ground.

དེ་ནས་ད་ལྟོ་ཇི་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྷན་པོ།

After that, the current royals and disciples

ཐུགས་བསྐྱེད་དག་པས་མ་འོངས་དུས་ཀྱི་ཚེ།

Will in the future, due to their noble aspirations,

གཏེར་སྟོན་མཚོག་གཉིས་གླིང་པ་ཉི་ལུ་དང་།

Appear as two sublime Treasure revealers,⁷⁰ twenty Lingpas,⁷¹

བསྟན་པའི་བདག་པོ་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་འབྱུང་།

Another hundred tertöns, owners of the teachings,

དེ་འཁོར་གཏེར་ཕྱན་སྟོང་དང་ཅུ་གཉིས་འབྱུང་།

And accompanying these, a thousand and two minor tertöns.

གཞན་ཡང་ཡང་གཏེར་གྲངས་ལས་འདས་པ་འབྱུང་།

Moreover, termas reconcealed will be countless in number.

ཚོས་ཀྱི་བདག་པོར་བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་ནི།

The propagators of these teachings, doctrine-holding masters,

གཏེར་ཚེན་རེ་རེར་དུས་མཉམ་བརྒྱ་ཅུ་འབྱུང་།

Will appear by the hundredfold, accompanying each major tertön.

ལུང་པ་རེ་ལ་གཏེར་སྟོན་རེ་རེ་དང་།

Each area will have its own designated Treasure revealer,

དེ་ལ་ང་ཡི་སྐབ་གནས་གཏེར་གནས་རེ།

And my places of sādhanā practice will each hold a terma site.

ཡུལ་གྲུ་རེ་ལ་གྲུབ་ཐོབ་གྲགས་འདོད་རེ།

In each district will appear a siddha of renown,

གྲོང་པ་རེ་ལ་མཚོད་གནས་སློབ་དཔོན་རེ།

And every town will have a teacher as support for worship.

ཁྱིམ་བདག་རེ་ལ་མཚོད་གནས་དག་སློབ་རེ།

There will be a monk for each householder, a receiver of their gifts,

དེ་བཞིན་འབྲེ་འདུལ་མཛད་པའི་སྲལ་པ་རེ།

And a yogi to subdue their hindrances and threats.

མ་འོངས་བསྟན་པ་མཐའ་རྩ་རྒྱས་པར་འགྱུར།

In future times, the teachings will spread into every corner,

དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ང་ཡི་སྤུལ་པ་ཡིན།

All through the work of my own emanations.

དག་སྣང་སྐྱེད་ཅིག་མ་འོངས་བོད་ཁམས་རྣམས།

So give rise to pure perception, future people of Tibet and Kham!

པདྨ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་སློབ་ཤིང་ལས། གཏེར་སྤུས་ཤིང་གཏེར་སློབ་ལུང་བསྟན་པའི་ལེའུ་སྟེ་དགུ་པའོ། ཐ་
ཅམར།

This was the ninth chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, the story of my life, on how I concealed the termas and predicted their revealers.

Chapter Ten

དེ་ནས་སློབ་པ་སངས་རྒྱལ་ཤུག་ཐུབ་ཀྱིས།

I then declared that Buddha Śākyamuni

དབུས་འགྱུར་ལུང་བསྟན་མདོ་ལས་འདི་སྐད་གསུངས།

In the *Sūtra of Magadha Predictions* spoke these words:

སྟོ་རུབ་སློབ་པོ་ཐམས་ཅད་ཁ་ལྷུད་ནས།

“The rākṣasas will pour out from the lands of the southwest;

འཛམ་བུའི་གླིང་ནི་བདེ་པར་བྱེད་ཅེས་གསུངས།

They will invade and extinguish this Jambu continent.”⁷²

ད་ནས་བོད་དུ་སྐྱོད་པོས་གདུལ་བྱ་ཚོགས་མེད།

I declared that now my direct work for Tibetans was complete,

སླིན་པོ་འདུལ་ཕྱིར་སློབ་ལུ་ཡུལ་དུ་འགོ་མེད།

And I would go southwest, to tame the rākṣasas.

དེ་སྐད་ལྟ་སྐྱེས་སློན་ཏུ་གསོལ་བ་ན་མེད།

When Prince Lhasé heard these words,

ཐུགས་ངལ་མཚན་ཅིང་སྐྱེ་སྐྱེགས་བདག་ལ་བཏོན་མེད།

Deeply saddened, he cried out before me

བསོལ་བ་ཏུ་བ་མཚན་པས་བདག་ཉིད་ཐུགས་བཅེ་སྟེ།

And tried to dissuade me from departing.

བོད་འབངས་རྣམས་ལ་ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་མེད།

Out of kindness and to benefit the people of Tibet,

སྐྱོ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏོར་དུ་སྐྱེས་མེད།

I predicted those who would represent me bodily, concealed the termas that would represent my voice,

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བྱུ་ལ་གཏད་མེད།

And transmitted my awakened wisdom to pre-destined disciples.

དེ་ལྟ་བུ་ཡི་གནད་བཀོལ་ལྟ་སྐྱེས་ཀྱི་མེད།

As I explained this point, Prince Lhasé's sadness was dispelled,

ཐུགས་ངལ་བསལ་ཏེ་སླིན་པོར་འགོ་ཐག་བཅད་མེད།

And I resolved to travel to the land of rākṣasas.

ཀུན་གྱི་སྐྱེལ་མ་དང་བཅས་མང་ཡུལ་གྱི་མེད།

Everyone escorted me to the mountain pass of Mang,

ལ་ཁར་ཕྱིན་ཏེ་སྐྱོ་སྐྱེས་བོད་འབངས་ལ་མེད།

Where I gave my testament to Prince Lhasé and the people of Tibet,

ཞལ་ཆེམས་བཞག་ཅིང་གདུང་བརྒྱད་སྟོབ་པ་ཡི།

Including the thirteen pith instructions protecting his descendants,

མན་ངག་བཅུ་གསུམ་བར་ཆད་བསལ་བ་ཡིས།

The chant to clear away all obstacles,

གསོལ་འདེབས་ནང་སྐབ་ལས་ཚོགས་དུ་མར་བཅས།

And the inner sādhanā along with its many applications.

མང་ཡུལ་ཁ་ལ་རོང་སྒོ་རྣམས་སུ་སྤུས།

These I buried at Khala Rongo in the land of Mang.

ང་དང་མ་འཕྲད་མ་འོངས་སེམས་ཅན་རྣམས།

All those who did not meet me, beings of the future,

ང་ཡི་རྣམ་ཐར་གྲོག་དང་ལྟ་བ་དང་།

Should study and recite the story of my life.

ཚུལ་བཞིན་འཇིན་ཅིང་ཀུན་རྒྱབ་བྱེད་པ་དང་།

You should memorize it correctly and understand it fully.

རྣམ་ཐར་འདི་ཉིད་དུས་དྲུག་བཞག་པར་གྱིས།

While reading this biography in your sixfold sessions,

ང་ཉིད་བྲན་ཅིང་གསོལ་བ་འདི་ལྟར་ཐོབ།

Remember me and call upon me like this:

ཨ་མ་དོ།

emaho

Emaho!

ཚོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་དུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་།

cho'ku künzang drukpa dorjé chang

Dharmakāya Samantabhadra, Vajradhāra, the sixth;

སྟོན་པ་དོར་སེམས་བཅོམ་ལྷན་ཤུགས་རྒྱལ་ལོ་སྐྱེའི་རྒྱལ་ལོ་།
to`npa dorsem chomden shakyé gyal
Teachers Vajrasattva and Bhagavān King of Śākyas;

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་དང་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ལོ་སྐྱེའི་རྒྱལ་ལོ་།
go`npo tsepakmé dang chenrezik
Protectors Amitāyus and Avalokiteśvara —

དབྱེར་མེད་པརྟ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལོ་སྐྱེའི་རྒྱལ་ལོ་།
yermé pema dé la sölwa deb
Indivisible Padma, I supplicate you.

སྐྱུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད་ལོ་སྐྱེའི་རྒྱལ་ལོ་།
ku yi daknyi jampal shinjé shé
Identity of awakened body, Mañjuśrī Yamāntaka,

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་ཏྟ་སྐྱེད་འཚོར་ལོ་སྐྱེའི་རྒྱལ་ལོ་།
sung gi daknyi wangchen také tser
Identity of awakened speech, Mighty Hayagrīva,

སྐྱུ་ལྷི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉེ་རུ་གཤེད་ལོ་སྐྱེའི་རྒྱལ་ལོ་།
tuk kyi daknyi yangdak heruka
Identity of awakened mind, Yangdak Heruka —

གུ་རུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལོ་སྐྱེའི་རྒྱལ་ལོ་།
guru yizhin norbu la solwa deb
Wish-fulfilling Guru, I supplicate you.

ཡོན་ཏན་ཟིལ་གཞོན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་གཤེད་ལོ་སྐྱེའི་རྒྱལ་ལོ་།
yo`nten zilno`n chemchok heruka
Glorious subjugator, lord of qualities, Chemchok Heruka,

ཕྱིན་ལས་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་སྐྱེའི་རྒྱལ་ལོ་།
trinlé daknyi dorjé zho`nnü ku
Identity of awakened activities, Vajrakumāra,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྗེའི་རྒྱལ་ལོ་།
mamo khandro` tsowo ngo`n dzok gyal
Chief of mamos and dākinīs, Perfect Victor —

དཔལ་ཆེན་ཐོང་ཐོང་ཅལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལོ་སྐྱེའི་རྒྱལ་ལོ་།
palchen to`treng tsal la sölwa deb
Glorious Tötrenng Tsal,⁷³ I supplicate you.

སྐྱུ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཞི་ཚྲོའི་ངང་།

ku yi ying su gyutrül zhitro" ngang

Within the basic space of awakened form is the net of illusion of peaceful and wrathful ones.

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བརྩུ་གཉིས་ལྟན་།

sung gi dang ké yenlak chunyi den

Your melodious speech is endowed with the twelve qualities,

བྱུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱལ་།

tuk kyi gongpa zangtal yong la khyab

Your unimpeded wisdom mind pervades everywhere —

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

khandro" tsowo jé la sölwa deb

Sovereign of dākinīs, I supplicate you.

སྐྱུ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྤྲས་།

kutsab lungten sung tsab ter du bé

You predicted representatives of your body, concealed Treasures as representatives of your speech,

བྱུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བྱུ་ལ་གཏད་།

tuk kyi gongpa lechen bu la té

And entrusted your wisdom mind to heirs connected through karma.

བརྗེ་བའི་ཞལ་ཆེས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག་།

tsewé zhal chem bo" bang yong la zhak

With love, you left your testament for the entire Tibetan people.

དྷིན་ཆེན་སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

drinchen trülpé ku la sölwa deb

Kindest nirmāṇakāya, I supplicate you.

བཀའ་དྷིན་དྷན་ལོ་གུ་རུ་དྷིན་པོ་ཆེ་།

kadrin drenno guru rinpoché

I recall your great kindness, Guru Rinpoché!

བྱུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་གཟུང་དུ་གསོལ་།

tukdam zhal zhé gongpé zung du sol

Please embrace us as you promised, with your wisdom mind!

དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་ལྷོས་གཞན་མ་མཆིས་།

dü ngen di la réto" zhen ma chi

In these troubled times, we have no hope but you.

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་སྤྱལ་པའི་སྐུ།

tukjé zik shik orgyen trülpé ku

Look upon us with compassion, nirmāṇakāya of Uḍḍīyana!

མཐུ་རྩལ་རྒྱས་པས་དུས་ངན་གཡོ་འབྲུག་བཟོག་པ།

tutsal nü pé dü ngen yo truk dok

With your power and strength, dispel the troubles of this terrible age.

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

jinlab yeshé wangchen kur du sol

Bestow your blessings, with the great empowerment of wisdom.

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ཤུགས་རྒྱས་པ་དང་།

nyam dang tokpé tsal shuk gyepa dang

Increase the strength of our experience and realization.

སྟན་འགྲོར་ཕན་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་བརྟན་ཅིང་།

ten dror penpé tu tsal rabten ching

Grant us the power to help the teachings and all beings,

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tsé chik sangyé drubpar dzé du sol

And to reach awakening in a single lifetime!

དེ་བཞིན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སྟེ་རྟོ་མཚོག་ལ་ཆེབས་ནས་མཁའ་འགྲོས་ཞབས་བཏེགས་ཏེ་བོད་འབངས་རྣམས་ལ།

Telling them to call upon me in this way, I mounted a fine horse held aloft by four ḍākinīs.

ཁོ་བོ་ལྷོ་བ་བྱུང་ངོ་ཅོག་དང་། བྱད་པར་སྟེལ་ལྷའི་ཆེས་བརྩལ་བོད་འབངས་ཀྱི་སྐུག་བསྐྱེད་བསལ་བའི་དོན་དུ་འོང་བ་ཡིན་

མོ། བྱད་རྣམས་མ་བཟེད་བར་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སྟེ་ཞལ་ཐ་ལེར་སྟོ་རུབ་དུ་གཟིགས་ཏེ་བཞུད་དོ། ལྷོ་སྐུ་རྗེ་

འབངས་རྣམས་ཀྱང་ཚུར་ལོག་སྟེ་རང་རང་གནས་སུ་བསྐྱབ་པ་བྱས་སོ།

“I shall return for the sake of Tibetans once a month. Especially on the tenth day of the monkey month, I will come to clear away the troubles of all Tibetans. Call upon me, don’t forget!” Then, having said this, and gazing directly to the southwest, I took my leave. Prince Lhasé and his Tibetan subjects returned to their homes, where they each continued their own practice.

ཨོ་རྒྱན་གྱི་ལྷོ་བ་བྱུང་འབྲུང་གནས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་སྟོན་ཤིང་ལས། ཞལ་ཆེམས་བཞག་སྟེ་སྟོ་རུབ་སྐོན་པའི་ལ་ལོན་དུ་

བཞུད་པའི་ལེའུ་སྟེ་བརྩལ་པའོ། ཐ་ཅམ་རྒྱུ།

This was the tenth chapter in Padma’s Wish-Fulfilling Tree, the story of my life, on how I gave my testament and departed to subjugate the rākṣasas in the southwest.

རྣམ་ཐར་འདི་ཉིད་ཕྱིས་ཁོ་མོ་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཡི་གེར་བཏབ་སྟེ་གཏེར་དུ་སྤེལ་བའོ།

I, Tsogyal, later wrote down this biography and concealed it as a terma.

སྐལ་ལྷན་ལས་འཕྲོ་ཅན་དང་འཕྲད་པར་ཤོག།

May it meet with the worthy one who is endowed with the right karma.

འཕྲད་ནས་འཕྲོ་དོན་དཔག་མེད་འབྱུང་བར་ཤོག།

Having met with him, may its benefit for beings be boundless.

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

Samaya, seal, seal, seal.

སྤྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མོ་རྒྱན་མཚོག་གྱུར་གླིང་པས་ཀམ་འི་དམ་ཅན་བྲག་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།།

I, Orgyen Chokgyur Lingpa, one of the major incarnated revealers of termas, brought this forth from the Oath-Bound Cliff in Akaniṣṭa Karma.

Dedicated to the long-life of Kyabjé Tsikey Chokling Rinpoche. Translated by Lhasey Lotsawa, 2016.

1. ↑ The six classes of beings correspond to the realms of hell beings, hungry ghosts, animals, humans, demi-gods and gods.
2. ↑ ‘The Great Compassionate One’ is an epithet for Avalokiteśvara.
3. ↑ The five fields of knowledge are craftsmanship, logic, grammar, medicine, and the ‘inner science’ that is Dharma.
4. ↑ Prahevajra is the Sanskrit name for Garab Dorjé.
5. ↑ The Heart Essence of the Great Perfection (Dzogchen Nyingthig) refers to the Dzogchen teachings brought from India to Tibet by Vimalamitra and Guru Rinpoché, later codified by Longchenpa.
6. ↑ The Web of Illusion of the Secret Essence Tantra or Māyājāla Guhyagarbha Tantra (Gyutrül Drawa Gyü Sangwé Nyingpo) is one of the eighteen main Mahāyoga scripture of the Nyingma.
7. ↑ The Most Supreme Heruka (Chemchok Heruka) is Mahottara Heruka, the central figure of the Eight Sādhanā Teachings.
8. ↑ Mañjushrī, Yama’s Slayer (Jampel Shinjé Shé) is Mañjushrī Yamāntaka, the central figure of The Mañjushrī Cycle on Awakened Form (Jampel Kuyi Kor) from the Eight Sādhanā Teachings.
9. ↑ Lotus Speech refers to the The Lotus Tantras on Awakened Speech (Padmé Sungki Gyü) from the Eight Sādhanā Teachings, whose central figure is Hayagrīva (Tamdrin).
10. ↑ Mind of Perfect Purity refers to the Tantras on the Perfectly Pure Awakened Mind (Yangdak Thuk-ki Gyü) from the Eight Sādhanā Teachings, whose main deity is Viśuddha Heruka (Yangdak Heruka).
11. ↑ Nectar Qualities refers to the The Nectar Tantras on Awakened Qualities (Dütsi Yontenki Gyü) from the Eight Sādhanā Teachings, whose main deity is Mahottara Heruka.
12. ↑ Kīlaya Activity refers to the Kīlaya Cycle on Awakened Activity (Trinlé Phurbé Kor) from the Eight Sādhanā Teachings, whose main deity is Vajrakīlaya (Dorjé Phurba).

13. ↑ Sublime Knowledge of Kilaya (Phurba Vitotama) is one of the three worldly practices from the Eight Sādhana Teachings.
14. ↑ Offerings and Praises is a reference to the Offerings and Praises to Protect the Teachings (Tensung Chötö), one of the three worldly practices from the Eight Sādhana Teachings, whose main deity is Lokastotrapūjā (Jikten Chötö).
15. ↑ Fierce Mantras is a reference to The Cycle on Fierce Mantras (Drakngak Kor) one of the three worldly practices from the Eight Sādhana Teachings, whose main deity is Mantrabhīru (Möpa Drak-ngak).
16. ↑ The Tripiṭaka is Sanskrit for the Three Collections of Scriptures (Denö Sum) comprising the common teachings of Buddha Śākyamuni: the Sūtra, the Abhidharma, and the Vinaya.
17. ↑ The Vajra Throne, or Vajrāsana (Dorjé Den) is the traditional Buddhist name for Bodhgaya, the seat of the Buddha's awakening.
18. ↑ The Great Seal is a direct translation for Mahāmudrā.
19. ↑ The "eight great masters" mentioned here are the eight vidyādhāras of India.
20. ↑ The Twelve Guardian Sisters (Tenma Chunyi) are a group of twelve goddesses connected to twelve different mountains and lakes in Tibet. Thupten K. Rikey, "The Nature-Deities of Tibet: A discussion on the tale 'The Subduing and Putting under Oath of Tibet's Malignant Lha 'dre' in Padma bka' thang," in *Studia Orientalia 109: Himalayan Nature, Representations and Reality*, ed. Erika Sandman and Riika J. Virtanen (Helsinki: Finnish Oriental Society, 2011), 131.
21. ↑ The Fleshless Lady (Gangkar Shamé) is a "female deity of the mountain Lha bu gangs dkar in Shangs." Guru Rinpoché subdued her and gave her the secret name Turquoise Lamp, Fleshless Vajra Lady (Sha med rdo rje g.yu'i sgron ma, Shamé Dorjé Yü Drönma). René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and demons of Tibet: the cult and iconography of the Tibetan protective deities* (The Hague: Mouton and Co., 1956.), 12 and 134
22. ↑ Tinglomen (Ting ting lo sman) is "the goddess of Lake sMan sdong in the west of Ru thog in northern Tibet." *Ibid.*, 12.
23. ↑ Land Owners (gZhi bdag, zhidak) are local spirits protecting various parts of the Tibetan land. *Ibid.*, 265.
24. ↑ Dorjé Lekpa (rDo rje legs pa), or Vajrasaddhu is an important protector deity.
25. ↑ Osham and Tanglha seem to refer to Yar lha sham po and gNyan chen thang lha, two mountain deities. Rikey, "The Nature-Deities of Tibet," 12.
26. ↑ The Constellation Gods (rGyu skar, Gyukar) are "the deities ruling the twenty-eight lunar mansions." Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons*, 223.
27. ↑ The Planetary Demons (gZA' bdud, Zadü) are spirits ruling the planets of our solar system.
28. ↑ The Medicine Lady (dMan btsun, Mentsün) is a type of aboriginal Tibetan goddess (sman mo, menmo). Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons*, 199.
29. ↑ Nāga Goddess (kLu sman, Lumen) is a type of female nāga spirit, cross between the menmo goddesses and the nāgas. *Ibid.*, 202.
30. ↑ This is a reference to the deity of Mount Magyel (rMa rgyal). *Ibid.*, 209.
31. ↑ The Mother of Plagues (rMa yams, Mayam) is a particular type of mammo goddess. *Ibid.*, 307.
32. ↑ The Bewitching Spirits ('Gong po, Gongpo) are a type of malevolent spirit hostile to the Tibetan rulers. *Ibid.*, 283.

33. ↑ Genyen (Dge bsnyen) is also the name for householders holding the lay vows. The spirits of that name seem to be of different sorts and often in the retinue of other deities. *Ibid.*, 305.
34. ↑ Warrior Deities (Lha btsan, Lhatsen) seem to be a type of Warrior Spirit (btsan, tsen), which are sky-travelling, war-like demons. *Ibid.*, 166.
35. ↑ Warrior Nāgas (kLu btsan, Lutsen) are a cross between nāgas and Warrior Spirits. *Ibid.*, 309.
36. ↑ Body Guardians (sKu lha, Kulha) are a type of spirit that specifically protects the human body. *Ibid.*, 266.
37. ↑ The God of Gya (rGya lha, Gyalha) might be a reference to a god of the Gya heaven.
38. ↑ King-Spirits (rGyal po, Gyalpo) are higher ranking spirits who ruled the land before the advent of Buddhism. Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons*, 107.
39. ↑ Earth Lords (Sa bdag, Sadak) are local spirits who dwell in the earth. *Ibid.*, 265.
40. ↑ Hammer-Wielders (The'u rang, Theurang) are a type of sky-travelling spirit who possess children and cause disunity and quarrel. As patrons of the blacksmiths, they sometimes hold hammers and ride goats. *Ibid.*, 283.
41. ↑ Demon Nāgas (kLu bdud, Ludü) are a cross between māras and nāgas. *Ibid.*, 260.
42. ↑ The Spirit of Meadows and Craggs is a literal translation for the Tibetan gYa' spangs (Yapang).
43. ↑ Nyen Deities (Lha gnyan) are a type of deity of an evil nature, said to make people lame. They usually dwell between the sky and the earth. Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons*, 288.
44. ↑ Deputy Ministers (Bar blon, Barlön) are spirits attending on other, higher-ranking spirits. Indeed, many protectors have their own “court,” including ministers to attend them. *Ibid.*, 21
45. ↑ Great Nyen (gNyan chen, nyenchen) are a type of nyen. There also exist Minor Nyen (gNyan phren, nyentren). *Ibid.*, 205.
46. ↑ Demoness (Bdud sman, Dümen) possibly refers here to a cross between a nāga and a menmo goddess.
47. ↑ Warrior Demons (bDud btsan, Dütsen) are a cross between māras and Warrior Spirits (btsan).
48. ↑ A Demon King (bDud rgyal, Dügyal) is a king of māras.
49. ↑ Hunting Gods (mGur lha, Gurlha) are a set of thirteen deities who are ancestral spirits of the kings. Rikey, “The Nature-Deities of Tibet,” 121.
50. ↑ Mön refers to the southern border region of Tibet, which includes modern day Bhutan and Sikkim.
51. ↑ Mu demons (rMu bdud, Mudü) are a type of māra, possibly related to the Mu clan, one of the six principal clans of Tibet.
52. ↑ Valley Demons (Rong bdud, Rongdü) are a type of māra.
53. ↑ The four Sémo sisters (Bse bzhi), part of the twelve tenma goddesses.
54. ↑ Mother Goddesses (Ma mo, Mamo) are ancient ferocious Tibetan goddesses. Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons*, 269.
55. ↑ The Four Great Kings are also known as the Four Guardian Kings of the cardinal directions, namely Dhṛtarāshtra (East), Virūḍhaka (South), Virūpākṣa (West) and Vaiśravaṇa (North).
56. ↑ This description of Samyé corresponds to the Indian cosmological order, as presented in maṇḍalas. Indeed, Mount Meru is believed to be at the center of the universe, flanked by the sun and moon. Around these, in the four cardinal directions and eight intermediary directions, are the four great

continents and eight minor islands, respectively. The whole is within an ocean surrounded by a rim of iron mountains.

57. ↑ Vairocana's True Awakening (Namnang Ngönjang) is an Upayoga tantra text.
58. ↑ The Maṇḍala of Vajra Space (Dorjé Yingki Kilkor) is an important Mahāyoga sādhanā.
59. ↑ The Great Awakened One, or Mahābodhi (Byang chub chen po, Jangchub Chenpo), is an epithet of Buddha Śākyamuni.
60. ↑ In the oft-seen expression "Tibet and Kham," Tibet refers exclusively to Central Tibet, while Kham refers to Eastern Tibet.
61. ↑ The abbot and master are Śāntarakṣita and Padmasambhava, respectively.
62. ↑ Lotsawa is the Indian word for 'translator,' which is also used in Tibetan (lo tsha ba).
63. ↑ The three — Ka, Chok and Zhang — are Kawa Paltsek, Chokro Lui Gyaltzen and Zhang Yeshé Dé, respectively.
64. ↑ Pāramitās is short here for Prajñāpāramitā, the sūtras of The Perfection of Wisdom (Shes rab kyi pharol tu phyin pa, Sherab Ki Pharoltu Chinpa).
65. ↑ The Vajra Summit Tantra, or Vajraśekhara-mahāguhya-yogatantra (rDo rje rtse mo rgyud, Dorjé Tsemo Gyü) is one of the four major sections of yoga tantra.
66. ↑ A dzo (mdzo) is a type of cattle, a cross between a yak and a cow.
67. ↑ The Most Supreme is short for the Most Supreme Heruka, Mahottara Heruka.
68. ↑ These eight respectively correspond to the principal deities of each of the Eight Sādhanā Teachings.
69. ↑ The Border Taming (mtha' 'dul) and Further Taming (yang 'dul) temples are two sets of four temples built by King Songtsen Gampo, Trisong Deutsen's ancestor and first dharma king of Tibet, in geomantic locations, in order to subdue negative forces of the land.
70. ↑ The two supreme tertöns are Guru Chökyi Wangchuk and Nyang Nyima Özer.
71. ↑ Lingpa is a characteristic tertön name.
72. ↑ The Jambu continent, or Jambudvīpa (Dzambuling) is the ancient Indian appellation for our world.
73. ↑ Thötreng Tsal (thod phreng rtsal), 'Powerful Skull-Garlanded One', is the epithet of one of the twelve manifestations of Padmasambhava.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Sun Feb 5 22:25:16 2017 GMT from
<http://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/chokgyur-dechen-lingpa/wishfulfilling-tree>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.